

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## I Domenica di Avvento - Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

**Is 63,16b-17.19b; 64,2-7**

### TESTO ITALIANO

<sup>16a</sup>[Tu, Signore, tu sei nostro padre, poiché Abramo non ci riconosce e Israele non si ricorda di noi.] <sup>16b</sup>Tu, Signore, sei nostro padre, da sempre ti chiami nostro redentore. <sup>17</sup>Perché, Signore, ci lasci vagare lontano dalle tue vie e lasci indurire il nostro cuore, così che non ti tema? Ritorna per amore dei tuoi servi, per amore delle tribù, tua eredità.

<sup>18</sup>Perché gli empi hanno calpestato il tuo santuario, i nostri avversari hanno profanato il tuo luogo santo? <sup>19a</sup>Siamo diventati da tempo gente su cui non comandi più, su cui il tuo nome non è stato mai invocato.]

<sup>19b</sup>Se tu squarciassi i cieli e scendessi! Davanti a te sussulterebbero i monti,  
[<sup>64,1</sup>come il fuoco incendia le stoppie e fa bollire l’acqua, perché si conosca il tuo nome fra i tuoi nemici, e le genti tremino davanti a te.]

<sup>2</sup>Quando tu compivi cose terribili che non attendevamo, tu scendesti e davanti a te sussultarono i monti. <sup>3</sup>Mai si udi parlare da tempi lontani, orecchio non ha sentito, occhio non ha visto che un Dio, fuori di te, abbia fatto tanto per chi confida in lui. <sup>4</sup>Tu vai incontro a quelli che praticano con gioia la giustizia e si ricordano delle tue vie. Ecco, tu sei adirato perché abbiamo peccato contro di te da lungo tempo e siamo stati ribelli. <sup>5</sup>Siamo divenuti tutti come una cosa impura, e come panno immondo sono tutti i nostri atti di giustizia; tutti siamo avvizziti come foglie, le nostre iniquità ci hanno portato via come il vento.

<sup>6</sup>Nessuno invocava il tuo nome, nessuno si risvegliava per stringersi a te; perché tu avevi nascosto da noi il tuo volto, ci avevi messo in balia della nostra iniquità. <sup>7</sup>Ma, Signore, tu sei nostro padre; noi siamo argilla e tu colui che ci plasma, tutti noi siamo opera delle tue mani.

### TESTO ITALIANO

<sup>2</sup>Tu, pastore d’Israele, ascolta, seduto sui cherubini, risplendi.

<sup>3</sup>Risveglia la tua potenza e vieni a salvarci. **RIT.**

<sup>15</sup>Dio degli eserciti, ritorna! Guarda dal cielo e vedi e visita questa vigna,

<sup>16</sup>proteggi quello che la tua destra ha piantato, il figlio dell’uomo che per

### TESTO EBRAICO

**16** כִּי־אָקֵה אָבִינוּ כִּי אֶבְרָהָם לֹא יַדְעֵנוּ  
וַיִּשְׁرָאֵל לֹא יְכִירֵנוּ אֶתְהָ יְהוָה אָבִינוּ  
נָאֲלֵנוּ מַעוֹלָם שָׁמָךְ :  
לְמִהְהָתָרְנוּ וְתֹהַה מִדְרָבֵיךְ תְּקַשֵּׁית  
לְבָנוּ מִירָאָתְךָ שָׁוֹב לְמַעַן עֲבָדֵיךְ שְׁבָטִי  
נְחַלְתָּךְ : **18** לְמַצְעָרְךָ יְרַשְׁוּ עַמְּקָדְשָׁךְ  
אֲרִיוֹן בּוֹסֵסִי מַקְדְּשָׁךְ :  
**19** הַיּוֹנָה מַעוֹלָם לֹא־מְשֻׁלָּתָךְ בְּםַלְאַגְּרוֹן  
שָׁמָךְ עַלְיָהָם [לוֹא־קָרָעָת שָׁמִים יַרְדָּךְ  
מִפְנִימֵיכֶם הַרְיִם נָזָלָוּ :  
**1** כְּקָרְבָּה אֲשֶׁר־הַמְּסִים מִים תְּבַעַת־אָשָׁה  
לְהַזְּדִיעַ שָׁמָךְ לְצָרִיךְ מִפְנִימֵיכֶם נָזָלָוּ :  
**2** בַּעֲשׂוֹתְךָ נָרוֹאֹת לֹא נָקֹעה יַלְדָתְךָ מִפְנִימֵיכֶם  
הַרְיִם נָזָלָוּ :  
**3** וַיְמַעַלְמָם לֹא־שָׁמָעוּ לֹא הָאָזְנוּ עַזְןָי  
לֹא־רָאָתָה אֱלֹהִים זָלְתָה יַעֲשָׂה  
לְמִתְחַפָּה־לָוּ :  
**4** פְּגַנְעַת אֶת־שָׁשׁ וּעַשָּׂה צְדָקִיכָּךְ  
וַיִּזְכְּרוּךְ קְדוּמָתָה קְצַפְתָּ וּגְחַלָּא בְּהַמְּעוֹלָם  
וּנוֹשָׁעַ : **5** וְנוֹהֵד כְּטַמָּא כְּלָנוּ וּכְבָנֵד עֲדִים  
כָּל־צְדָקָתֵינוּ וּגְבָל כְּעַלְהָ כְּלָנוּ וּעַזְנוּ  
כְּרוֹחַ יְשָׁאוּגָנוּ :  
**6** אַיִּזְנָקָרָא בְּשָׁמָךְ מַתְעֹזָר לְהַחְנִיק בָּהּ  
כְּיִהְסַתְּרָתָ פְּנֵיךְ מִלְּמָנִי וּמִתְּמוּנִי בִּידְעָונָנוּ  
**7** וְעַתָּה יְהוָה אָבִינוּ אֶתְהָ אַגְּהָנָה הַתְּמִרְבָּל  
וְעַתָּה יִצְרָנוּ וּמַעַשָּׂה יַדְךָ כְּלָנוּ :

### TESTO LATINO

63:16<sup>a</sup> [Tu enim pater noster et Abraham nescivit nos et Israhel ignoravit nos]  
63:16<sup>b</sup> Tu Domine pater noster redemptor noster a saeculo nomen tuum 63:17 quare errare nos fecisti Domine de viis tuis indurasti cor nostrum ne timeremus te convertere propter servos tuos tribus hereditatis tuae [63:18 quasi nihilum possederunt populum sanctum tuum hostes nostri conculcaverunt sanctificationem tuam 63:19 facti sumus quasi in principio cum non dominareris nostri neque invocaretur nomen tuum super nos] 64:1 utinam disrumperes caelos et descenderes a facie tua montes defluenter [64:2 sicut exustio ignis tabescerent aquae arderent igni ut notum fieret nomen tuum inimicis tuis a facie tua gentes turbarentur] 64:3 cum feceris mirabilia non sustinebimus descendisti et a facie tua montes defluxerunt 64:4 a saeculo non audierunt neque auribus percepérunt oculus non vidit Deus absque te quae praeparasti expectantibus te 64:5 occurristi laetanti et facienti iustitiam in viis tuis recordabuntur tui ecce tu iratus es et peccavimus in ipsis fuimus semper et salvabimur 64:6 et facti sumus ut inmundus omnes nos quasi pannus menstruatae universae iustitiae nostrae et cecidimus quasi folium universi et iniquitates nostrae quasi ventus abstulerunt nos 64:7 non est qui invocet nomen tuum qui consurgat et teneat te abscondisti faciem tuam a nobis et adlisiisti nos in manu iniquitatis nostrae 64:8 et nunc Domine pater noster es tu nos vero lutum et factor noster et opera manuum tuarum omnes nos.

### Dal Salmo 80 (79)

#### TESTO LATINO 1 (dall’ebraico)

**2** רְעֵה יִשְׁרָאֵל הָאָזְנוּ יֹשֵׁב  
הַכְּרִיבִים הַוְּפִיעָה : **3** עֲזָרָה  
אַתְּגִּבְרָתָךְ וְלִכְחָה לְשֻׁעָתָה לְנָנוּ :  
**15** אַלְדִּים צְבָאותָ שׁוּבָנָה הַבָּט  
מִשְׁמָנִים וּרְאָה וּבְקָדְגָן זָאת :

### TESTO GRECO

63.16<sup>a</sup> [Σὺ γὰρ ἡμῶν εἶ πατήρ ὅτι Αβρααμ οὐκ ἔγνω ἡμᾶς καὶ Ισραὴλ οὐκ ἐπέγνω ἡμᾶς]  
63.16<sup>b</sup> Άλλὸς σύ κύριε πατήρ ἡμῶν ῥύσαις ἡμᾶς ἀπ’ ἀρχῆς τὸ ὄνομά σου ἐφ’ ἡμᾶς ἔστιν  
63.17 τί ἐπλάνησας ἡμᾶς κύριε ἡμῶν τὰς καρδίας τοῦ μὴ φοβεῖσθαι σε ἐπίστρεψον διὰ τοὺς δούλους σου διὰ τὰς φυλὰς τῆς κλητηρονομίας σου [63.18 ἵνα μικρὸν κλητηρονομησώμεν τοῦ ὄρους τοῦ ἀγίου σου οἱ ὑπεναντίοι ἡμῶν κατεπάτησαν τὸ ἀγίασμά σου 63.19<sup>a</sup> ἐγενόμεθα ὡς τὸ ἀπ’ ἀρχῆς ὅτε οὐκ ἦρξας ἡμῶν οὐδὲ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐφ’ ἡμᾶς] 63.19<sup>b</sup> ἐάν ἀνοίξῃς τὸν οὐρανόν τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη καὶ τακήσονται [64.1 ὡς κηρὸς ἀπὸ πυρὸς τήκεται καὶ κατακαύσει πῦρ τοὺς ὑπεναντίους καὶ φανερὸν ἔσται τὸ ὄνομα κυρίου ἐν τοῖς ὑπεναντίοις ἀπὸ προσώπου σου ἔθνη ταραχθήσονται] 64.2 ὅταν ποιήσῃς τὰ ἔνδοξα τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη 64.3 ἀπὸ τοῦ αἰώνος οὐκ ἡκούσαμεν οὐδὲ οἱ ὄφθαλμοι ἡμῶν εἶδον θεόν πλὴν σοῦ καὶ τὰ ἔργα σου ἀποίησεις τοῖς ὑπομένουσιν ἔλεον 64.4 συναντήσεται γὰρ τοῖς ποιοῦσιν τὸ δίκαιον καὶ τῶν ὀδῶν σου μνησθήσονται ίδον σὺ ώργίσθης καὶ ἡμεῖς ἡμάρτομεν διὰ τοῦτο ἐπλανήθημεν 64.5 καὶ ἐγενήθημεν ὡς ἀκάθαρτοι πάντες ἡμεῖς ὡς ράκος ἀποκαθημένης πάσα σὴ δικαιούσην ἡμῶν καὶ ἔξερρύημεν ὡς φύλακα διὰ τὰς ἀνομίας ἡμάρτησαν διὰ τὰς ὄντως ἀνεμοῖς οἵσει ἡμᾶς 64.6 καὶ οὐκ ἔστιν οἱ ἐπικαλούμενος τὸ ὄνομά σου καὶ οἱ μνησθεῖς ἀντιλαβέσθαι σου διὰ τὸ ἀπέστρεψας τὸ πρόσωπό σου ἀφ’ ἡμῶν καὶ παρέδωκας ἡμᾶς διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν 64.7 καὶ νῦν κύριε πατήρ ἡμῶν σὺ ἡμεῖς δὲ πηλὸς ἔργον τῶν χειρῶν σου πάντες.

### TESTO GRECO

79.2 Ο ποιμαίνων τὸν Ισραὴλ πρόσχες ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβίνων ἐμφάνηθ. 79.3 ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου καὶ ἐλθὲ εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς.  
79.15 ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐπίστρεψον δὴ ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἴδε καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἀμπελὸν ταύτην 79.16 καὶ κατάρτισαι αὐτήν ἣν ἐφύτευσεν ἡ

### TESTO LATINO 2 (dal greco)

79.2 Qui regis Israhel intende qui sedes super cherubim manifestare 79.3 excita potentiam tuam et veni ut salvos facias nos.  
79.15 Deus virtutum convertere respice de caelo et vide et visita vineam istam 79.16 et perfice eam quam plantavit dextera tua et super

te hai reso forte. **RIT.**

<sup>18</sup> Sia la tua mano sull'uomo della tua destra, sul figlio dell'uomo che per te hai reso forte. <sup>19</sup> Da te mai più ci allontaneremo, facci rivivere e noi invocheremo il tuo nome. **RIT.**

#### TESTO ITALIANO

[Fratelli,] <sup>3</sup>grazia a voi e pace da Dio Padre nostro e dal Signore Gesù Cristo! <sup>4</sup>Rendo grazie continuamente al mio Dio per voi, a motivo della grazia di Dio che vi è stata data in Cristo Gesù, <sup>5</sup>perché in lui siete stati arricchiti di tutti i doni, quelli della parola e quelli della conoscenza. <sup>6</sup>La testimonianza di Cristo si è stabilita tra voi così saldamente <sup>7</sup>che non manca più alcun carisma a voi, che aspettate la manifestazione del Signore nostro Gesù Cristo. <sup>8</sup>Egli vi renderà saldi sino alla fine, irrepreensibili nel giorno del Signore nostro Gesù Cristo. <sup>9</sup>Degno di fede è Dio, dal quale siete stati chiamati alla comunione con il Figlio suo Gesù Cristo, Signore nostro!

[In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:] <sup>33</sup>Fate attenzione, vegliate, perché non sapete quando è il momento. <sup>34</sup>È come un uomo, che è partito dopo aver lasciato la propria casa e dato il potere ai suoi servi, a ciascuno il suo compito, e ha ordinato al portiere di vegliare. <sup>35</sup>Vegliate dunque: voi non sapete quando il padrone di casa ritornerà, se alla sera o a mezzanotte o al canto del gallo o al mattino; <sup>36</sup>fate in modo che, giungendo all'improvviso, non vi trovi addormentati. <sup>37</sup>Quello che dico a voi, lo dico a tutti: vegliate!».

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28<sup>o</sup>ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

: לְךָ אֶמְצַחַת קָרְבָּן et filium quem confirmasti tibi.

18 בָּרוּךְ עַל־אִישׁ יְמִינְךָ : לְךָ 79:18 Fiat manus tua super virum dexteræ tuae et super filium hominis quem confirmasti tibi 19 וְלֹא־נָסַוג מִמְּךָ תְּחִנֵּנוּ וּבְשָׁמָךְ : נָקָרָא :

#### 1 Cor 1,3-9

#### TESTO GRECO

1.3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 1.4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησού, 1.5 ὅτι ἐν παντὶ ἐπλούτισθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει, 1.6 καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν, 1.7 ὥστε ὑμᾶς μὴ ἱστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ: 1.8 δὲ καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἔως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ [Χριστοῦ]. 1.9 πιστὸς δὲ θεός δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ νιού αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

#### Mc 13,33-37

13.33 βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε· οὐκ οἴδατε γάρ πότε ὁ κατιρός ἐστιν. 13.34 ὃς ἀνθρώπος ἀπόδημος ἀφεῖς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἔξουσίαν ἐκάστω τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ τῷ θυρωῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ. 13.35 γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γάρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὅψε ἡ μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ, 13.36 μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὑρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας. 13.37 δὲ ὑμῖν λέγω πάσιν λέγω, γρηγορεῖτε.

δεξιά σου καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ.

79.18 γενηθήσεται ἡ χείρ σου ἐπὶ ἄνδρα δεξιῶν σου καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ 79.19 καὶ οὐ μὴ ἀποστῶμεν ἀπὸ σοῦ ζωσεις ἡμᾶς καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικαλεσόμεθα.

filium quem confirmasti tibi.

79.18 Fiat manus tua super virum dexteræ tuae et super filium hominis quem confirmasti tibi 79.19 et non discedimus a te vivificabis nos et nomine tuo vocabimur.

#### TESTO LATINO

1:3 Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Iesu Christo 1:4 gratias ago Deo meo semper pro vobis in gratia Dei quae data est vobis in Christo Iesu 1:5 quia in omnibus divites facti estis in illo in omni verbo et in omni scientia 1:6 sicut testimonium Christi confirmatum est in vobis 1:7 ita ut nihil vobis desit in ulla gratia expectantibus revelationem Domini nostri Iesu Christi 1:8 qui et confirmabit vos usque ad finem sine crimen in die adventus Domini nostri Iesu Christi 1:9 fidelis Deus per quem vocati estis in societatem Filii eius Iesu Christi Domini nostri.

13:33 Videte vigilate et orate nescitis enim quando tempus sit 13:34 sicut homo qui peregre profectus reliquit domum suam et dedit servis suis potestatem cuiusque operis et ianitoris praecipiat ut vigilet 13:35 vigilate ergo nescitis enim quando dominus domus veniat sero an media nocte an galli cantu an mane 13:36 ne cum venerit repente inveniat vos dormientes 13:37 quod autem vobis dico omnibus dico vigilate.